

ALTRE ATTIVITÀ FORMATIVE

Workshop “Nāṭya. Il teatro classico indiano alla Sapienza”

80 ore – 8 CFU

Periodo di erogazione

28 maggio - 21 dicembre 2021

Docente responsabile

Carmela Mastrangelo

(per iscriversi al tirocinio si raccomanda di mandare una mail a carmela.mastrangelo@uniroma1.it, indicando “iscrizione workshop” come oggetto)

Altri docenti

Elisa Ganser (UZH-Zürich): laboratorio sulle arti performative indiane

Daniele Bernardi: laboratorio di messa in scena del testo teatrale

Omar Abu Dbei: laboratorio di traduzione culturale

Corso di laurea

Laurea triennale e magistrale in Lingue e civiltà orientali

Descrizione del laboratorio

Il workshop, approvato dalla Sapienza nel 2019 e rivolto principalmente agli studenti dei corsi di laurea in Lingue e civiltà orientali, mira ad approfondire le metodologie di traduzione culturale e messa in scena del testo teatrale indiano classico, facendo leva sulla considerevole popolarità che hanno acquistato le arti performative indiane, in particolare la danza e le arti marziali (*kalaripayattu*). A tale scopo, si intende analizzare un'opera teatrale sanscrita, ossia l'*Abhijñānaśakuntala* ("Śakuntala o del riconoscimento") di Kālidāsa, per poi portarla in scena in maniera non pedissequa, approfondendo piuttosto alcune tematiche attraverso l'utilizzo di concetti e dispositivi contenuti nel testo. Il workshop prevede sedici incontri (circa 15 partecipanti, per un massimo di due assenze consentite) costituiti da un laboratorio di lettura e analisi del testo e da blocchi intensivi di messa in scena integrati da una parte tecnica di training indiano (*mudrā*, posizioni, principi del movimento). Per il tempo del workshop, inoltre, si terranno alcune lezioni-dimostrazioni sulla traduzione del testo teatrale, sulla danza e sulla performance dell'attore in India, sulla messa in scena del teatro

sanscrito prescritta dalle fonti primarie (*Nāṭyaśāstra*, ecc.). A conclusione dei lavori è prevista la realizzazione di uno spettacolo/dimostrazione finale, che attesti anche le conoscenze e abilità acquisite.

Il lavoro partirà da una traduzione italiana esistente, *Il riconoscimento di Śakuntala* a cura di Vincenzina Mazzarino (Milano 1993), che gli studenti potranno leggere prima che abbia inizio il workshop. All'interno dei laboratori ci si concentrerà su alcune tematiche in particolare, rileggendo porzioni dell'originale sanscrito e rielaborando un testo che provi a mettere in luce, in una prospettiva complessa e contemporanea, tanto gli aspetti linguistici e formali quanto le peculiarità e specificità dell'opera indiana. All'attività laboratoriale di analisi del testo seguirà quella di messa in scena, concepita come una sorta di grande "contenitore" nel quale i partecipanti possano sviluppare proposte e condividere idee sulle tematiche analizzate. Gli incontri saranno integrati da una parte tecnica di training indiano, che contribuirà alla realizzazione della messa in scena come traduzione culturale. Al fine di inquadrare nel contesto del territorio le tematiche approfondite durante gli incontri laboratoriali, questi si svolgeranno, grazie al patrocinio dell'Assessorato alle Politiche Sociali del I Municipio, presso la sala studio e sala prove de La Redazione (via Carlo Emanuele 26), sede della rivista di studenti medi e universitari *Scomodo*, nell'ambito del cantiere di rigenerazione urbana di Spin Time Labs all'Esquilino, quartiere multiculturale contiguo all'area della città universitaria.

Calendario delle attività

28/5/2021 h.14-19 Lezione introduttiva, inquadramento del testo nel confronto con le altre opere di Kālidāsa drammaturgo (in particolare il *Vikramorvaśīya*), training teatrale

29/5/2021 h. 10-17 Analisi del testo, pausa pranzo, training indiano, laboratorio teatrale

30/5/2021 h. 10-17 Analisi del testo, pausa pranzo, training indiano, laboratorio teatrale

24/9/2021 h. 14-19 Lezione sulla danza e sulla performance dell'attore nell'India classica, training teatrale

25/9/2021 h. 10-17 Analisi del testo, pausa pranzo, training indiano, laboratorio teatrale

26/9/2021 h. 10-17 Analisi del testo, pausa pranzo, training indiano, laboratorio teatrale

1/10/2021 h. 14-19 Lezione sul *Nāṭyaśāstra* e i testi normativi del teatro sanscrito, training teatrale

2/10/2021 h. 10-17 Analisi del testo, pausa pranzo, training indiano, laboratorio teatrale

3/10/2021 h. 10-17 Analisi del testo, pausa pranzo, training indiano, laboratorio teatrale

15/12/2021 h. 14-19 Analisi del testo, training indiano, laboratorio teatrale

16/12/2021 h. 14-19 Analisi del testo, training indiano, laboratorio teatrale

17/12/2021 h. 14-19 Analisi del testo, training indiano, laboratorio teatrale

18/12/2021 h. 10-17 Analisi del testo, pausa pranzo, training indiano, laboratorio teatrale

19/12/2021 h. 10-17 Analisi del testo, pausa pranzo, training indiano, laboratorio teatrale

20/12/2021 h. 10-17 Analisi del testo, pausa pranzo, training indiano, laboratorio teatrale

21/12/2021 h. 10-17 Giornata di studi sul teatro indiano con lezioni pubbliche e la messa in scena/dimostrazione dei partecipanti al workshop